

## **DIÁLOGOS & IMPROVISACIONES**

### ***De Oriente & de Occidente, del Antiguo & del Nuevo Mundo***

#### **NOUMI, NOUMI YALDATII**

*Canción de cuna hebrea (Israel)*

*Duérmete, duérmete  
duérmete, duérmete niña mía  
duérmete, duérmete  
duérmete, duérmete niña mía.*

Papa se fue a trabajar  
papa se fue se fue,  
volverá al salir la luna  
te traerá un regalo.

*Duérmete, duérmete...*

Papá se fue al viñedo  
papá se fue se fue,  
volverá al salir las estrellas  
te traerá unas uvas.

*Duérmete, duérmete...*

#### **MARINERO SOY DE AMOR**

Música: *Anónimo sefardí*

Texto: *Miguel de Cervantes*

Marinero soy de amor  
y en su piélago profundo  
navego sin esperanza  
de llegar a puerto alguno.

Siguiendo voy a una estrella  
que desde lejos descubro,  
más bella y resplandeciente  
que cuantas vio Palinuro.

Yo no sé adónde me guía  
y, así, navego confuso,  
el alma a mirarla atenta,  
cuidadosa y con descuido.

**EL TESTAMENT D'AMÈLIA**

*Tradicional catalana*

N'Amèlia està malalta,  
la filla del bon rei,  
comtes la'n van a veure,  
comtes i noble gent.

*Ai! que el meu cor se'm nua  
com un pom de clavells*

També hi va sa mare  
quan ja no hi ha més remei.  
- Filla, la meva filla,  
de quin mal vos queixeu?

*Ai! que el meu cor se'm nua  
com un pom de clavells*

- Mare, la meva mare,  
penso que bé ho sabeu:  
metzines me n'heu dades  
que maten lo cor meu.

*Ai! que el meu cor se'm nua  
com un pom de clavells*

**EL MARINER**

*Tradicional catalana*

A la vora de la mar  
hi ha una donzella  
qu'en bordava un mocador  
qu'és per la reina.

Quan en fou a mig bodar  
li manca seda  
veu venir un mariner  
qu'una nau mena.

Mariner, bon mariner  
que en porteu seda?  
Pugeu a dalt de la nau  
triareu d'ella.

**EL TESTAMENTO DE AMELIA**

*Tradicional catalana*

Amelia está enferma,  
la hija del buen rey,  
condes la van a ver,  
condes y noble grey.

*¡Ay!, mi corazón se anuda  
como ramo de claveles.*

También su madre acude  
cuando no queda remedio.  
- Hija mía, hija mía,  
¿de qué mal os quejáis?

*¡Ay!, mi corazón se anuda  
como ramo de claveles.*

- Madre mía, mi madre,  
creo que lo sabéis,  
venenos me habéis dado  
que mi corazón matan.

*¡Ay!, mi corazón se anuda  
como ramo de claveles.*

**EL MARINERO**

*Tradicional catalana*

En la orilla del mar  
hay una doncella  
que bordaba un pañuelo:  
es para la reina.

Cuando estaba a medio bordar  
le falta seda,  
ve venir un marinero  
que una nave lleva.

Marinero, buen marinero,  
¿traéis seda?  
Subid a la nave,  
podréis escogerla.

Mariner es posa a cantar  
cançons novelles,  
amb el cant de mariner  
s'és dormideta.

No son marinera, no  
que en sereu reina  
que jo so el fill del Rei  
de l'Inglaterra.

El marinero empieza a cantar  
canciones nuevas,  
con el canto del marinero  
se adormece ella.

No sois marinera, no:  
seréis reina,  
pues yo soy hijo del Rey  
de Inglaterra.

**JARABE LOCO: AHORA SI YA ESTÁN UNIDOS**

Text d'Enrique Barona, basat en un vers tradicional del *Jarabe Loco* jarocho

Ahora si ya están unidos  
el nuevo y el viejo mundo  
y sólo están divididos  
por un viejo mar profundo.